

1.	Nazwa kierunku	filologia słowiańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2021/2022 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie ustne I języka kierunkowego 2

Kod modułu: W1-FS2-TU2-21-02

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
W1-FS2-TU2-21_1	Student posiada rozwiniętą umiejętność tworzenia tłumaczeń ustnych tekstów różnego typu i o różnym charakterze, korzystając również z osiągnięć metodologicznych językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej.	K_U08	3
W1-FS2-TU2-21_2	Student posiada pogłębione umiejętności językowe w zakresie I języka kierunkowego zgodnie z wymogami określonymi dla poziomu B2.2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U06	3
W1-FS2-TU2-21_3	Student posiada rozwiniętą umiejętność wykorzystywania zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu problemów badawczych, poszukiwaniu źródeł informacji, prezentowaniu zagadnień i tłumaczeniu.	K_U03	3
W1-FS2-TU2-21_4	Student ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę nt. specyfiki i użycia wybranego I języka słowiańskiego (języki: bułgarski, chorwacki, czeski, macedoński, słowacki, słoweński, serbski), funkcjonalnego wymiaru języka oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej.	K_W01	3
W1-FS2-TU2-21_5	Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do korzystania z opinii i pomocy ekspertów.	K_K02	3
W1-FS2-TU2-21_6	Student jest gotów do samodzielnego podejmowania działań zawodowych związanych z tłumaczeniem ustnym, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, do rozwijania dorobku sławistyki zachodniej i/lub południowej, podtrzymywania etosu zawodu tłumacza oraz do kierowania się zasadami etyki zawodowej.	K_K04	3

3. Opis modułu

Opis	Moduł Tłumaczenie ustne I języka kierunkowego 2 obejmuje praktyczne tłumaczenie ustne i analizę tłumaczeniową złożonych tekstów, reprezentujących różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki i życia społecznego (np. naukowe, prawne, handlowo-ekonomiczne, polityczne). W ramach zajęć studenci doskonalą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Ponadto zdobywają wiedzę i umiejętności konieczne w pracy tłumacza ustnego (np. w zakresie technik
-------------	---

	zapamiętywania, sporządzania notatek i glosariuszy, obsługi kabin tłumaczeniowych, umiejętność selekcji danych itp.). W ramach zajęć studenci ćwiczą ustne tłumaczenie tekstów wybranymi z poniższych metodami: tłumaczenie konsekutywne (następcze), tłumaczenie liaison („zdanie po zdaniu”), tłumaczenie a vista, symultaniczne (równoczesne i szeptane). Zajęcia odbywają się m.in. w laboratoriach językowych i kabinach tłumaczeniowych.
Wymagania wstępne	

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
W1-FS2-TU2-21_w_1	Ocena pracy na zajęciach	Ewaluacja stopnia przyswojenia wiedzy i jej zastosowania w praktyce na podstawie ocen cząstkowych / śródsesemestralnych z pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć, aktywności studenta na zajęciach oraz zadań przygotowywanych samodzielnie (glosariuszy/ transkrypcji/ tłumaczeń) i/lub prac domowych (wybór form i ich liczba wskazane w sylabusie).	W1-FS2-TU2-21_1, W1-FS2-TU2-21_2, W1-FS2-TU2-21_3, W1-FS2-TU2-21_4, W1-FS2-TU2-21_5, W1-FS2-TU2-21_6
W1-FS2-TU2-21_w_2	Tłumaczenie ustne	Ocena tłumaczenia ustnego (prezentowanego na żywo lub nagranego). Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów różnego typu, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań (umiejętność korekcji błędów tłumaczeniowych na bieżąco oraz ich rozpoznawanie i poprawa np. podczas odsłuchu przekładu).	W1-FS2-TU2-21_1, W1-FS2-TU2-21_2, W1-FS2-TU2-21_3, W1-FS2-TU2-21_4, W1-FS2-TU2-21_5, W1-FS2-TU2-21_6

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
W1-FS2-TU2-21_fs_1	ćwiczenia	Zajęcia w ramach modułu obejmują praktyczne ćwiczenia zmierzające do podnoszenia poziomu sprawności językowej w zakresie tłumaczenia ustnego na i z I języka kierunkowego. Studenci doskonalą metody i techniki przydatne w pracy tłumacza ustnego, kształcą umiejętności pracy pod presją czasu oraz rozwijają zdolności szybkiego i efektywnego zapamiętywania i sporządzania notatek. Metody dydaktyczne: 1. podające: objaśnienie, wyjaśnienie, opis, opowiadanie, prezentacja, 2. praktyczne: dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne, symulacja, praca projektowa, gry dydaktyczne, 3. aktywizujące: burza mózgów, metoda sytuacyjna, wykorzystanie narzędzi on-line, uczenie się we współpracy, metody pracy w grupie, praca indywidualna ze studentem.	15	Bieżące przygotowanie do zajęć. Przygotowanie tłumaczenia tekstu wraz z analityczno-krytycznym omówieniem w formie pisemnej lub ustnej. Przygotowanie glosariuszy lub transkrypcji lub innych zadań domowych. Udział w konsultacjach. Przygotowanie do zaliczenia.	40	W1-FS2-TU2-21_w_1, W1-FS2-TU2-21_w_2